Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem chcę was [trzymać] w niewiedzy, bracia, ― tajemnicy tej, abyście nie byli w sobie samych nieroztropni, gdyż zatwardziałość na część ― Izraela stała się aż do kiedy ― wypełnienie ― narodów weszłoby, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem chcę aby wy nie rozumieć bracia o tajemnicy tej aby nie bylibyście w sobie samych rozumni że zatwardziałość serca z poszczególna Izraela stała się aż do którego wypełnienie pogan weszłoby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chcę bowiem, bracia, abyście byli nieświadomi tej tajemnicy\* – abyście nie byli zbyt wyniośle myślący o sobie\*\* – że zatwardziałość\*\*\* przyszła na część Izraela, dopóki nie wejdzie pełnia narodów\*\*\*\* \*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem chcę, (by) wy nie wiedzieć\*, bracia, (o) tajemnicy tej, aby nie bylibyście [przed] sobą samymi rozsądnymi\*\*, że skamienienie po części Izraelowi stało się, aż do kiedy wypełnienie pogan weszłoby, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem chcę (aby) wy nie rozumieć bracia (o) tajemnicy tej aby nie bylibyście w sobie samych rozumni że zatwardziałość (serca) z poszczególna Izraela stała się aż do którego wypełnienie pogan weszłoby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę bowiem, bracia, abyście byli świadomi pewnej tajemnicy i dzięki temu nie mieli zbyt wysokiego mniemania o sobie. Otóż niewrażliwość dotknęła części Izraela. Potrwa ona do czasu przyjęcia pełni pogan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie chcę bowiem, bracia, abyście nie znali tej tajemnicy — żebyście sami siebie nie uważali za mądrych — że zatwardziałość po części przyszła na Izrael, dopóki nie wejdzie pełnia pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie chcę, abyście nie mieli wiedzieć, bracia! tej tajemnicy, (żebyście nie byli sami u siebie mądrymi), iż zatwardzenie z części przyszło na Izraela, póki by nie weszła zupełność pogan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie chcę, bracia, abyście nie mieli wiedzieć tej tajemnice (żebyście nie byli sami sobie mądrymi), iż zaślepienie po części przydało się w Izraelu, ażby zupełność Poganów weszła, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chcę jednak, bracia, pozostawiać was w nieświadomości co do tej tajemnicy – byście o sobie nie mieli zbyt wysokiego mniemania że zatwardziałość dotknęła tylko część Izraela aż do czasu, gdy wejdzie [do Kościoła] pełnia pogan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A żebyście nie mieli zbyt wysokiego o sobie mniemania, chcę wam, bracia, odsłonić tę tajemnicę: zatwardziałość przyszła na część Izraela aż do czasu, gdy poganie w pełni wejdą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie chcę, bracia, żebyście byli nieświadomi tej tajemnicy i sami w sobie zadufani: częściowa zatwardziałość Izraela ma miejsce aż do czasu wejścia wszystkich pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chcę, bracia, pozostawiać was nieświadomymi tajemnicy, abyście nie uważali siebie za lepszych. Zatwardziałość ogarnęła tylko część Izraela, dopóki nie wejdzie ogół pogan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie chciałbym, bracia, żebyście byli w sobie zadufani, nie znając tej tajemnicy, że ten hardy upór dotknął części Izraela do czasu, gdy wejdzie pełnia pogan.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chcę, bracia, abyście nie przeceniając siebie poznali tę tajemnicę: część Izraela będzie trwać w uporze, póki poganie w pełni nie przyjdą do Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcę, bracia, byście nie uchodzili za mądrych we własnym mniemaniu i znali tę tajemnicę, że upór części Izraela trwać będzie dopóty, dopóki nie wejdą do Kościoła wszyscy poganie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не хочу, братове, щоб ви не знали цієї таємниці, - аби не були ви високої думки про себе, - що часткове очерствіння на Ізраїль сталося доти, доки не ввійде повнота поган, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie chcę abyście się mylili, bracia, odnośnie tej tajemnicy (żebyście przed samymi sobą nie byli mądrymi), że zatwardziałość zdarza się po części Israelowi, aż nie wejdzie pełna ilość pogan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż, bracia, chcę, abyście zrozumieli tę prawdę, którą Bóg wcześniej zakrył, lecz teraz odsłonił, abyście nie wyobrażali sobie, że wiecie więcej, niż faktycznie wiecie. Bo ta twardość - w pewnym zakresie - ogarnęła Israel do czasu, aż świat nieżydowski będzie wchodził w swojej pełni; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem nie chcę, bracia, abyście pozostawali w niewiedzy co do tej świętej tajemnicy – tak byście nie byli roztropni we własnych oczach – że przytępienie wrażliwości zdarzyło się części Izraela, aż wejdzie pełna liczba ludzi z narodów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, bardzo chcę, abyście znali tę tajemnicę i myśleli o sobie w rozsądny sposób. Wiedzcie więc o tym, że Izrael będzie okazywać upór tylko do czasu, gdy do Chrystusa przyjdą już wszyscy poganie, którzy mają Go znaleźć. |

1. 1) tajemnicy, μυστήριον : nie chodzi o tajemnicę misteriów religijnych, lecz o objawiony przez Boga, a nieznany wcześniej plan (<x>530 2:1</x>, 7;<x>530 4:1</x>) obejmujący również pogan (<x>520 16:25</x>; <x>580 1:26</x>; <x>560 3:3</x>) i dalece przewyższający mądrość ludzką (<x>580 2:2</x>;<x>580 4:13</x>; <x>560 3:9</x>;<x>560 5:32</x>;<x>560 6:19</x>; <x>470 13:11</x>; <x>480 4:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zatwardziałość, πώρωσις l. nieczułość, upór, zawziętość, nieustępliwość, niewrażliwość; również termin medyczny (<x>480 3:5</x>; <x>560 4:18</x>). Ozn. otępienie umysłowe. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pełnia narodów, τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν, por. <x>520 11:12</x>, gdzie mowa jest o pełni narodów l. pogan. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 21:24</x>; <x>500 10:16</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "wy nie wiedzieć" składniej: "byście nie wiedzieli". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Prawdopodobny sens: by się wam nie wydawało, że jesteście sami z siebie rozsądni. [↑](#footnote-ref-8)